

# **DAHI'RATA NHIMIROWASU'U**

**Duréi Wasu'u**

## **Histórias Antigas do Povo Xavante**

Coleção de Histórias Antigas do Povo Xavante

Contadas por Airton Pini'awê e Coronel Wi'i

Gravadas, escritas e compiladas por Alec Harrison

Português verificado por Mary Daniels, Marcos Von Rondon e Nilce Gerke

Desenhos pelo autor Airton Pini'awê

Muitas vezes o aluno indígena brasileiro, após ser alfabetizado na sua própria língua, vê-se de braços cruzados sem poder continuar progredindo por causa da inexistência de literatura que possa favorecer-lhe a continuação do seu processo de aprendizagem. Se encontra também cada vez mais numa situação em que as suas próprias tradições e costumes vão desaparecendo, e com eles a memória das suas lendas e histórias antigas.

Como resultado da motivação para que o aluno indígena não desanime por falta de material de leitura suplementar, e para que este material contribua na preservação da história dos povos indígenas, apresentamos uma coleção de histórias antigas, contadas por dois indígenas do povo xavante do Estado de Mato Grosso.

No final de cada parte encontra-se a tradução da história em português.

**Hu'u Nhib'unhama Wasu'u**  
(Origens Parte I. A Origem do Fogo)

*Airton Pini'awẽ*

**Hu'u Nhib'unhama Wasu'u**

Duréihã, marĩ õ di. Unhama ãna te 're dasi'ubumro. Robra di. Taha wa, duréihã te 're dahâimana za'ra.

E niha, aibã ma tô mo, aba. Tawamhã 'rada, 'rata 'ra ma tô wapa. Te te wapari wamhã, te mo 'ritême apã.

Tawamhã ti'ãrebaba ma, te tãma wasu'u:

— Ai'ãre, 'rata 'ra hã wa 'masã. ãté, hiridu prédu mono bâ, te wa'a prédu na, tiwa'a. Sô wane na. — ãne te tãma tinha, ti'ãrebaba ma.

Tawamhã i'ãrewa te tãma tinha:

— E romhutu di.

— ãhe, romhutu di. ãté zahadu ré, wa za sô aimasisi ni. Sô wane na, pé.

— Sô ãzaprõni.

Tawamhã isa'õmo te tãma tinha:

— Asõtõ hã na, duréi waneb da, duré sô wasimasisi da.

— A'ãza.

Tawamhã te sô ne, duréi.

Tawamhã ma tô sô aimasisi zahuré.

— ãhãta ãme — te tãma wasu'u, isa'õmo hã.

Tawamhã wede, ma 'manhizã, te te ãma sô sai'urizéb da hã, te te tãma sãrĩ da.

Tawamhã te tãma tinha:

— Sô sai'uri pé!

Tawamhã i'ãrewa te sô sai'u. ãne, ãtẽ'a si'rowi ma 'mai'ã.

Tawamhã ma sô watobro. Te tãma 'mahâ:

— Zahadu 'rere di! — ãne te 'mahâ.

Tawamhã ãsa'õmo te 'mahâ:

— Oro wa'a prédum na, nasi wa'a za'ra za!

— Mare di. Zahadu, 'rere di. — ãne te 'mahâ.

Tawamhã te tãma tinha:

— Wa za ãma aima time, pé.

Tawamhã ãsa'õmo te tãma tinha:

— Ma'ãpé, we me na!

Asa te tãma tinha, ããrewa:

— Sada aipai pese za!

— A'âza. — ãne te tãma tinha.

Tawamhã ma tãma time.

Tawamhã ãsa'õmo hã ma ti'â, ãne hã. Ma sib'rata zu. Te te sib'rata zu wamhã, te 're wab'ëtê. Hãzé te, te 're si'u'ëtê.

Tawamhã ãsa'õmo hã wede ma tiwi time, mreme sina.

— Maza! — ãne te tãma tinha.

Tawamhã te te tiwi mei wamhã, ãsa'õmo õne haré te mo, 'ritême.

Tawamhã ããrewa te 're sadari. ãne te 're sadari:

— ãza'õmore, ãza'õmore, ã pé 'rata 'ra, ã pé 'rata 'ra!

ãne te sadari sina: — 'Rata 'ra — tãma te te 're 'mahârâ.

Tawamhã ãsa'õmo hã apã sô sipi'rai õ di. Õne haré ma wi. Wisi wamhã, te ãhidiba nori hã siwi sadanha, ãna te te sadanharã za'ra wa: — Oro ma ãza'õmo hã, siwaprosi wi! Sadanharã aba pé, ãza'õmo hã. — ãne te ti'ra ma, tinha.

Tawamhã ãra hã, timro, te sadanha:

— E mahāta ai'ārewa. — Āne te sadanha.

Tawamhā te tāma tinha:

— Oro we apā morī za. Morī a te, apā we asatō. Sire bādādi na te te we ahā.

Tawamhā i'ārewa hā, hāiwi haré te da'o, 'rata 'ra 'rata, ētē nhisi, urébé āma.

Tawamhā 'rubu te, ma tiwahi. 'Rubu uptabi di. Ni'wa, â te te tāma sōmri ō di.

Tawamhā 'rubu te, wahi wa, 'rubu te, apā te nasi tizé hāsi, tizé si â wapure nherē.

Tawamhā hu, hu ihire, duréihā a'uwē, a'uwē ré hā te wawa. Te wawa, hu'u na. E niha te wawa.

— Hā, hā, hā, hā, hā! — Āne te wawa.

Tawamhā isahāpā para wi te mo. Morī wamhā, wawai pipa te, te ai'repudu hā 're sadari. Te 're sadari, ai'repudu hā.

Tawamhā e niha te 're sadari:

— Hai, hai, hai, i'radare, i'radare! Ā pé 'rata 'ra, ā pé 'rata 'ra!

Tawamhā ihi te tinha:

— E marī da. Pere za 're i'nhimizawi mono! — Āne te tinha, ihi hā.

Tawamhā 'rata 'ra, ma tāma time. Awa'awi te nasi a'rāto'o, hu hā.

Ma duré tāma time.

Ma duré tīwī, duré.

Ma duré tāma time.

Ma duré 'rāto'o, duré.

Ma duré tāma time.

Duré 'rāto'o.

Āne te nasi tāma tinha:

— Āhāta, duré āre hā. Āhā, a te i'za sārīre na!

Tane nherẽ, ma tô tĩwĩ.

— Āhāta duré, āre hã. Āhāta, a te ĩza sãĩre na! Āhāta, oto misire.

Ma duré 'rãto'o, duré.

— Āre hã, oto danhozasuire.

Ma duré tãma time.

Tane nherẽ, misi te te sa sãĩ õ di. Uburé pese ma uprosi. E marĩ wa. Ō hã, hu sipãĩ nhimizawi õ wa. Taha wa, ma tô uburé pese, a'rãto'o.

Tawamhã wede, ma tãma tisã, te te ãma si'ra da.

Tawamhã ma si'ra, wara sina. Awa'awi ma waptãrã. E marĩ wa. 'Rubu te, ma tiwahire.

Tawamhã te anha:

— Īrada, e momo â hã.

— Â õ di. Â u, romhã di. Oto õme te ĩwawaire hã.

Tawamhã te 'mapra. Tinhisé te 'mapra. Wara sina, te te hõsẽ'ẽ:

— Hẽ, hẽ, hẽ, hẽ, hẽ, hẽ, hẽ. — Āne te hõsẽ'ẽ.

Tawamhã ma ãwisi, te te ĩwawai u. Te te ãwisi wamhã, õne haré ma tãma tihi. Te zã'rẽ. Ma uprosi. Te te wa'uihãrã wawa hã, sadarã wa, te te ĩwawa hã, ĩhi hã. Ma uprosi pese.

Tawamhã te te uprosi wamhã, te tãma tinha duré:

— E momo duré â õ di.

— Ōwa â hã, ĩsõ'u hã romhã di. Oto!

Tawamhã te duré 'mapra, tinhiudu hã. Te te hõsẽ'ẽ, ĩpẽ'ẽ 'remhã marĩ õ wa.

Tawamhã ma ãwisi.

— Āhāta â, āhāta ãme.

Tawamhã ma tãma tihi. Te zã'rẽ, 'rubu uptabi wa.

Tawamhã â na, â za'ětê uptabi nherê, â na ma aiwã. Siwã wamhã, âma siwã wamhã, hâimo te te wa'uihârâ. Nemo tebe te 're sarõtõ za'ra.

Tawamhã ï'rada te te a'rãto'o, pe'a hã.

Tawamhã ma oto 'mahâiwĩ. Ma pẽ'ewaze.

— Hẽẽ! — ãne ma pẽ'ewaze.

Tawamhã te oto ï'rada satõ:

— Oto asai hã. — ãne ï'rada te satõ.

Tawamhã te oto subza. Uihã na, morĩ õ di. Te subza oto, tinhorõwa u.

Ma ãwisi. Te te ãwisi wamhã, abaze nhi hã ahâ uptabi di, uhã nhi hã te te ï'azebre hã, nasi. Õ hã siwaprosi, uzã te tãma tihâimana. Unhama õ di, duréhã. Ni'wa, uzã te te waihu'u õ di.

Tawamhã ma tô tihâipse oto. Hãi pese wa, tãma rowẽ di.

Tawamhã ï'rada te nasi sadanha:

— E ma tô awa'a ni.

— Ìhe, wa tô ïwa'a. — ãne te tãma tinha, ti'rata ma, asa.

Tawamhã ï'rada pi'õ te tãma tinha:

— Bãdi, we awatobro, te a'õno da.

Tawamhã te õno, tinhihudu hã. Te nasi tãma sadaza. E niha, ï'u te te nasi tãma wẽ newa. Tawamhã te nasi tãma sadaza.

Tawamhã te nasi tãma:

— Aha, aha.

— Hai, hai, hai! — ãne te nasi tãma tizadari.

— Amanawi, da'õno waré na! — ãne te nasi timro 'mahã.

— Taré da'u, nasi te dama wẽ wa, te nasi tazadari ni. — ãne ma tô sadanha.

Tawamhã tinhihudu, aibã, âiba te saprõ.

Te tãma tinha:

— E niha te nasi ama rob'manha.

— Te nasi ãma tazadaza'a ni. — ãne te tãma wasu'u, ãrada te te sadanharã wamhã.

Tawamhã asérere te tãma sada 'ma'umo, timro da.

Tawamhã ma tô umoi pa. Te te umoi pari wamhã, ãne te tãma roti:

— ã, ãma a te âri! Ama sadaza'a wamhã, a te ãma sadai're hiwĩ. A te ãwap sisisi mono za! — ãne te tãma roti.

Tawamhã te duré sô hã:

— Bãdi, we awatobro, te a'õno da.

Tawamhã siré, ariwede te ti'ã oto.

Tawamhã tipẽ'ẽ zarina ma tihi.

Te õno duré.

Tawamhã te duré tãma sadaza:

— Aha aha!

— Hai, hai, hai! — ãne te nasi tãma tizadari, sadai're pipa te. ãté marã, ãsadaire 'remhã.

Tawamhã ma oto hãimo sa're, ariwede hã.

Tawamhã te duré tãma sadaza. Te te tãma sadaza'a wamhã, õne haré ma sadai're hiwĩ, ariwede na.

Tawamhã õne haré te te ãwap sisisi.

Tawamhã pi'õ hã, ãhire te si'marõpãrã, ãne sadarã na.

Tawamhã ma udu. Te si'ãsi ãne. Ta hã ma sipadi oto. Pati na oto, ãsisi hã.

Taha wa, ariwede, ãsoto.

Taha wa, ãsoto pa uptabi di, duréi hã ã hã, hu.

Tawamhã sipati wamhã, ma tô sina tipahã. Aibã si oto, aibã si.

Tawamhã aibã si sãmra wamhã, ãrãda te duré sadanha:

— Bãdi, e ma tã awa'a ni.

— Ñhe, wa tã ãwa'a. — Ñne ti'rãta ma, te tinha.

Tawamhã oto ãrãda te sada amnhorã wedenhorã hã, abazi hã.

Tawamhã uhã nhi te nasi tãma azebre. Te tãma tinha, ãrãda hã. Te tãma roti oto:

— Amorã wamhã, amorã wamhã, taré a te ãwasu'u wa, taré a te ãwasu'u wa, ãne te za ãwasu'u ni. "Taré êtãipo wa'ro na, te nasi ãma abzebre ni. Êtãipo wa'ro na, te nasi ãma abzebre ni." Ñne te za ãwasu'u ni za. Ñne te za ãwasu'u ni. Oto a te ãwasu'u wa, oto a te ãwasu'u wa, 're ãnhimizawi mono dare te, 're ãnhimizawi mono dare te. — Ñne te ãrãda hã tãma roti.

Tawamhã si'õtã hãpã te 'manha oto, ãrãda hã.

Tawamhã wedepro, wedepro hã e niha, uhã 'rã'rãta 're, ãrã'rãta hi 're ma tisẽ, wedepro hã misi.

Tawamhã te oto sãprã, tinhihudu hã. Tinhihudu hã te oto sãprã.

Tawamhã te te sãprãni wamhã, te u'rã oto. U'rã siromo te sãprã.

Tawamhã te tãma tinha:

— Ñ hãwi, ã hãwi amorã! Ñ hãwi, a te robduri!

Tawamhã ta hãwi, te robdu.

Tawamhã apã ãrãda te oto mo. Ñrãda ma sina siri.

Tawamhã te robdu õ hã, ai'repudu. Sa'ëtẽ uptabi di oto, aibã. Aibã ãsa'ẽne.

Tawamhã ma wi. Wisi wamhã, wisi uptabi õ di. Wawai ãma te za. Wawai ãma te dazõ rob'madã, tihidiba norã zõ, tina zõ. Te rob'madã. Te da'a'madã. Tane nherẽ, aimãwi si ãwãdi si te asama ãiba, ãiba hã.

Tawamhã ãhidiba te oto ã ti'ã, warã sina ãiba, wawai u.

Tawamhã ã te a'ã. Ma sã rowẽ'ẽ, tihidiba zõ.

Tawamhã ãhidiba, ma tisã. Ma sã pahamri, ãtẽme morã da.

Tawamhã ãtẽme te mo.

Tawamhã ihidiba ma tô sôpêtê.

Tawamhã ihidiba te ãma 're sadari, ti'a wi. Te ãma 're sadari. Te tãma tinha:

— E marĩ zô ma asi'rãpari aba mo. — ãne tihidiba te sadanha.

Tawamhã ihidiba te tãma tinha:

— E bété asô wasi'rãpari mono bâ! — ãne te tãma tinha.

Tawamhã uhâ pa, ma tãma waze, te te ãduri hã.

Tawamhã te ti'rê. Tihidiba ma, te tinha:

— ã, amehê ma, rowasu'u na, we morĩre da! Ti'a wi pesere, tãma rowasu'u na. Aiwara sina, â âri! — ãne te tihidiba ma, roti.

Tawamhã ihidiba, wara sina â te ti'â. Te 'mapra. Te 'mapra.

Tawamhã wisi wamhã, tina ma, te rowasu'u:

— 'Rame, e bété ôme 'repudu sa bâ!

— E tô sena.

— Tô sena, ôme te za. Uhâ nhi, uhâ pa ma ãma tisô.

— E tô sena, tawamhã. — ãne ãna te nasi tãma tinha. Te te saze su'u ô di, ti'ra hã.

— Aimorĩ da, te we asô hã, sa'êtê aimorĩ da.

— E tô sena, tawamhã.

— Tô sena. Ma'ãpé, ãnhib'rata zadamrimi!

Tawamhã ãna, te sib'rata zadamri, uhâ nhi te te ãrênezé hã, sadaze zô.

Tawamhã ma oto saze. Te te sazei wamhã, ãna wara sina te wara.

Tawamhã ti'ra ma sôpêtê oto. Te ãma 're sadari, ti'ra ãma.

Tawamhã ãra te tãma tinha:

— Ti'a wi, ããma 're azadarire mono! — ãne te tãma tinha, tina ma.

Tawamhã tina te sadanha:

— E ãza'õmo te nhamra.

— ãsãmra za. — ãne te tãma tinha.

Ti'ra ma, te tãma wasu'u:

— Oto!

Tawamhã ãna si'õtõ hãpã te tidu. Te te duri wamhã, ma tã õwisi.

Awa'awi tisa'õmo zã ma ãzé, 'ri nhi'rata u.

Tawamhã ãpano na, ma waze. Rob u, ma 'marõwĩ. Te te 'marõwĩrĩ wamhã, zãhurure na te wara. Ma sizãhurure.

Tawamhã ãte abazizé ma duré tãma sãmra, duré. Ma tãma sãmra. ãne ma tã ai'repudu hã tisa'õmo ma, rob'manha. Ma tãma rob'manha, ãne. E marĩ wa. Ma tã wede tiwi time. 'Rubu te sãpata. Ma tã aré dãrã. Tawamhã ãne te tãma rob'manha. ãne ai'repudu hã te te ãrobzãpatazé hã, duréi hã.

Tawamhã uhã nhi te te ããwi hã ma tã ãsisãnawã sã si'rã'õtõ. ãsisãnawã te ãma ti'ry'ry, aihĩni. Aihĩni te ãma ti'ry'ry.

Tawamhã 'ry'ry pari wamhã, uhã nhi ma tã te te sima sãmri, ãne. Ma tã te te sima sãmri, ãsisãnawã mono hã. Ni'wa hã, ãrã ma tã ti'ã. Te te ãri wamhã, ma tã te te ãma ropé. Ma tã wedepro sabu. Wedepro ma tã sabu. Te te sabui wamhã, tãsisãnawãi u te ti'ã, tãsisãnawãi u.

Tawamhã tãsisãnawã te sadanha:

— E marĩ na, te nasi ãma abzebre ni.

— Taré, taré, ãtãipo wa'ro na, te nasi ãma abzebre ni, ãtãipo wa'ro na. — ãne te tãma wasu'u, tãsisãnawãi ma.

Tawamhã te sadanharĩ pese:

— E tã tawamhã, ãtãipo wa'ro na.

— ãhe, ãtãipo wa'ro na.

Tawamhã ãsisãnawã ma tãma waze:

— ã hã bété! E marĩ. E uzã. — ãne ma tã siwi sisi, unhamã na. Ni'wa te te tãma sisi za'ra õ di. Uihã na ma tã siwi sisi. Duré wedepro na ma tã duré siwi sisi, duré.

Tawamhã te oto wasu'u:

— Tô ta, tô ta. Wa za aima wasu'u wa'wa. Wa za aima wasu'u wa'wa, unhama na. Unhama na, te nasi ãma abzebre ni. Te nasi ãma abzebre ni. Te ãzadawa uwati pese ni aré, te rowasu'u tã da, te dawasu'u tã da, te dawasu'u wa, 're danhimizawi mono dai õ wa. 'Re danhimizawi mono dai õ wa, te aré ãzadawa uwati ni, te rowasu'u tã da. — ãne ma tô tãma rowasu'u za'ra. Ma tô tãma rowasu'u za'ra.

Tawamhã te oto sisô warã. Te oto sisô warã, uburé a'uwẽ. Te sisô warã. Te sima wasu'u za'ra oto, wedepro hã, uzã hã.

Tawamhã oto, uzã oto ma siwi sisi.

Tawamhã te sima rosa'rata za'ra. Te sipisutu za'ra, tiwara tete mono bã, sô ãsi'aba'rẽ da hã. Te sipisutu za'ra. Te nasi sipibu za'ra. Utã uimrẽhéne ma sipisutu:

— Wa hã, uhãdã. Wa hã, wa za sô mo. — ãne te nasi sipisutu za'ra.

Tawamhã te wara uhãdã hã, sipibu da.

Tawamhã ruru'u za'ẽtẽ uptabi di:

— Putu, putu, putu, putu! — ãne ruru'u za'ẽtẽ uptabi di.

Tawamhã te tãma nharĩ za'ra. Te nasi sima nharĩ za'ra:

— Tô'ã, 'wazé. Õnere, ai'aba'rẽi pese za! Airuru'u za'ẽtẽre! — ãne te tãma nharĩ za'ra.

Tawamhã duré te duré si'mahã:

— ãwétési ãwétési, pozé hã, pozé hã, ã!

Tawamhã te duré sipibu, duré. Wara tete di, pozé hã duré. Tane nherẽ, ma tô duré mazazã, duré.

Tawamhã te tãma nharĩ za'ra:

— Tô'ã, 'wazé. Õnere, ai'aba'rẽi pese za hã! Aiwara zaihãre! — ãne te nasi siwara wa'ẽ za'ra.

Taha pari wamhã duré, pone duré, ma duré tizusi, duré.

— ãwétési, ãwétési, pone, pone hã.

Tawamhã pone na ma tizusi duré.

Tawamhã te duré sima tãma nharĩ za'ra:

— Tô'ã, 'wazé. Õnere, ai'aba'rúi pese za hã! Aiwara butu hãpã pesere! — ãne te nasi siwara wa'ẽ za'ra.

Taha pari wamhã, duré aihã:

— Ìwétési, ìwétési, aihã hã, aihã hã. Wa za ìtehutu wa'wa, sô ìzab te.

Tawamhã aihã hã ma duré tìsusi, duré. Aihã, wara tete uptabi di. Wara tete uptabi di.

Tawamhã ma duré mazazã, duré.

— Tô'ã, 'wazé. Õnere, ai'aba'rúi pese za hã! Aiwara na're tobda'aire. — ãne te nasi siwara wa'ẽ za'ra.

Taha pari wamhã duré, ma, ma duré te sadarata wa, duré sô za duré, aihã me. Sô sidã zahuré.

Tawamhã ma, ma duré tìsusi, duré. Ma hã, wara tete uptabi di. Wara tete uptabi di. ãne te tinha:

— Ìwétési, ìwétési, ma hã, ma hã.

ã hã, ni'wa te te sisi õ di. Uihã na, te nasi siwaptẽre za'ra, tinhisi mono bã.

Tawamhã ma hã, wara tete uptabi di. Simizazãri wamhã, te duré tinha duré:

— Tô'ã, 'wazé. Õnere, ai'aba'rúi pese za hã! Aiwara pazarare! — ãne te nasi siwa'ẽ za'ra.

Taha pari wamhã duré, oto 'rawa. 'Rawa hã, padawa sô ìsa hã.

— Ìwétési, ìwétési, 'rawa hã, 'rawa hã. Padawa, padawa wa za sô ìzab te, sô ìzab te.

Tawamhã 'rawa hã ma duré tìsusi, duré. Wara tete uptabi di, 'rawa hã duré. Tane nherẽ, â nhiti waptãã õ di.

Tawamhã ma duré mazazã.

— Tô'ã 'wazé, tô'ã 'wazé. Õnere, ai'aba'rúi pese za hã! Â nhiti, aiwaptãã õre! — ãne te siwara wa'ẽ za'ra, tipoto mono bã.

Tawamhã te oto sô ai'aba'rúi. Te sô ai'aba'rúi oto. Uhãdã hã, uhãdã te dama sô timorĩ 'rata.

Tawamhã hu te nhono. Te nhono, wetenhamri hã ãrãzaza, watenhamri du hã, ãrãzaza.

Tawamhã sô morĩ wamhã, hu te nhono. Te tinhisirõ. Te nasi tinhisirõ. Sisirõi wawẽ di, 're danhotõ za'ra mono wamhã.

Tawamhã te sô sahotu uhãdã hã, hu'u nhib'unhama zõ.

Tawamhã atãma hãire ma ti'ã uzã hã, parawã hã, ãsa'ẽtẽ uptabi. Parawã ãsa'ẽtẽ uptabi.

Tawamhã te ãrẽ sahotu. ãrẽ sahotu mono wamhã, ma oto ãma tipahã. Ma oto ãrẽ tisusi. Uhãdã hã wara tete uptabi di. Tane nherẽ, ruru'u za'ẽtẽ uptabi di. Ruru'u za'ẽtẽ di.

Tawamhã oto sô ãsidã'wa hã, pozẽ, taha ma, ma oto time, durẽ. Ma tãma time. Ta hã te oto durẽ 'mapra durẽ, pozẽ hã. Pozẽ hã oto durẽ, pone'ẽ ma, ma durẽ tãma time. Pone te oto durẽ 'mapra, durẽ, pone hã.

Tawamhã durẽ aihã ma, ma oto time durẽ. Aihã hã te durẽ 'mapra, durẽ. Te te 'mapraba wamhã, mai ma, ma time oto, tinhidã'wai ma. Ma te oto 'mapra, ma hã.

Tawamhã durẽ oto sô ãsidã'wa padawamhã, padawamhã, 'rawa ma. 'Rawa ma, ma oto time. 'Rawa hã ma arẽ ãiba dawi ãrẽ waptãrã. ãiba ma arẽ ãrẽ waptãrã. Tane nherẽ, ma apã tiwi sapari za'ra. ã nhidã nare ma tiwi sapari za'ra. ãne durẽi hã, uzã da te dasiwi ãmaprabazẽ.

Tawamhã sire hã, a'a'aprẽ norĩ hã, prẽ'a hã, ãrere'e mono hã, tinhonhi're 're te 'mapraba za'ra. Nemo te ãma prẽ a'a za'ra.

Tawamhã oto 'ritẽme te te siwi ãwisi wamhã, ma oto siwi time. Nemo te prẽ'a hã da te dasiwi sate, danhib'unhama da. Te da te dasiwi sate.

Taha wa, hu nhib'uzã, ta hã ãsãna'rada, uzã hã. Ta hawi ãsãna'rada hã. Ta hawi te oto unhama na, da te 're sisi za'ra. Te oto 're dahãi'ro za'ra.

Tane nherẽ, marĩ hã da te ãma 're sebre za'ra mono õ di. Dasai õ di. Dasai õ di.

ãne unhama na'rada hã durẽi hã, durẽi hã, hu nhib'uzã hã te te siwi ãmapraba hã, a'uwe hã. Ta hawi ma tã uzã da te waihu'u oto, uzã hã, 'rẽbẽ hã.

ãne hu'u nhib'uzã hã.

## A Origem do Fogo

*Nota: As informações em letras cursivas não fazem parte das histórias originais. São esclarecimentos de informação implícita e suplementar, para ajudar o leitor a acompanhar melhor as histórias.*

Há muito tempo, não havia nada com que cozinhar. As pessoas viviam sem fogo. Estavam no escuro. Assim era há muitos anos.

Certo dia um homem foi caçar e ouviu algumas pequenas araras-vermelhas gritando. Ao voltar para casa, disse ao seu cunhado:

— Cunhado, eu vi alguns filhotes de arara-vermelha. Estavam grasnando com gritos maduros. Talvez estejam todos razoavelmente crescidos. Vamos seguí-los! — Foi isso que ele disse ao seu cunhado.

O seu cunhado lhe disse:

— O lugar fica perto?

— Fica, sim. Talvez, enquanto ainda for cedo, nós dois poderemos chegar lá para pegá-los. Então vamos pegá-los!

— Leve-me para pegá-los.

— Durma bem e levante cedo, para que possamos ir e pegá-los — disse o cunhado.

— Tá.

Saíram atrás dos filhotes bem cedo, antes do amanhecer. Quando chegaram lá o seu cunhado disse:

— Eles estão bem aqui.

Então ele cortou uma árvore para fazer algo com que subir, para colocar em pé contra o rochedo. *Pois, o ninho da arara-vermelha estava no alto de um rochedo, fora de alcance.*

Ele disse:

— Então suba para pegá-los agora que eu o tornei possível.

O seu cunhado subiu em busca deles. Pegou uma pedra branca, cobriu-a, e levou-a consigo. *A pedra parecia um ovo de pássaro.*

Saiu da árvore e subiu no rochedo para pegá-los. Ele gritou:

— Os ovos ainda são pequenos! *Embora já tivessem chocado, ele mentiu e disse que não tinham chocado. Estava planejando pregar uma peça nele.*

Logo veio a resposta:

— Engraçado, estava certo de que estavam grasnando constantemente com gritos maduros.

— Não. Ainda são ovos pequenos. — Foi isso que tornou a gritar.

— Então vou jogar um para você aí — disse seu cunhado.

— Tá, pode jogar aqui!

— Prepare-se para pegar bem!

— Tá.

Ele o jogou. Seu cunhado pegou a pedra. Bateu em sua mão. Ele gemeu. Doeu tanto que ele se encurvou.

Então ele empurrou a árvore para que o seu cunhado não pudesse descer, dizendo o seguinte ao mesmo tempo.

— Tome isso!

Depois de ter empurrado a árvore, o cunhado foi embora direto, rumo à aldeia.

O seu cunhado preso no rochedo começou a gritar:

— Meu cunhado, meu cunhado, espere um minuto! Aqui estão as pequenas araras-vermelhas! Aqui estão as pequenas araras!

E gritava:

— Aqui estão as pequenas araras!

Mas ele não se voltou para o seu cunhado. Foi direto para casa.

Quando chegou, as irmãs daquele que ficara preso indagaram-no, porque sua mãe tinha antes perguntado a elas:

— Como é que só meu genro chegou e meu filho não?

E disse mais:

— Vão, então, e perguntem ao meu genro, "Cadê meu filho?"

Então, a filha perguntou ao seu marido que tinha acabado de chegar:

— Onde está seu cunhado?

— O quê? Eu pensei que ele tivesse voltado. Ele estava cansado de andar, por isso voltou para casa. Ele estava matando passarinhos na trilha de volta.

Seu cunhado ainda estava em cima do rochedo, perto das pequenas araras-vermelhas. E por passar muita sede, emagreceu muito. Ninguém lhe deu água. Por estar com sede e magrinho, ele bebia sua própria urina, mesmo que estivesse quente.

Um velho xavante que vivia há muito tempo, estava rosnando como uma onça. *Tinha corpo de homem, mas usava vestimentos para parecer como onça e agia como onça.* Ele urrou como o urro de uma onça. Como ele urrou?

— Hã, hã, hã, hã, hã! — Foi assim que ele urrou e andava prá lá e prá cá ao pé do rochedo.

Enquanto ele andava, o menino preso começou a gritar, porque estava com medo dos urros. Gritou assim:

— Hai, hai, hai hai, meu avô, meu avô! Aqui estão os filhotes de arara-vermelha, aqui estão os filhotes de arara-vermelha, para você. *Procurava agradar o homem onça, e talvez assim satisfazer sua fome.*

Então o velho homem onça disse:

— Prá quê? Hein! Você acha que eu sou amigo do homem ou coisa assim? De jeito nenhum!

Jogou um filhote das araras para o homem onça. Imediatamente a onça golpeou a sua cabeça repetidamente, matando o filhote.

Jogou outro para ele.

Também o matou.

Jogou mais um.

Golpeou-o na cabeça também.

Jogou outro.

Matou-o também.

— Aqui, tome mais um! — dizia repetidamente à onça. Olhe aqui, guarde este para mim!  
— gritou de cima do rochedo.

Mas mesmo que ele pedisse que o guardasse, o homem onça o matou.

— Aqui tem mais um. Tome-o. Guarde este para mim, por favor.

Novamente, o matou.

— Agora só tem este aqui. Tome, é o último.

E jogou para ele também. Mas ele não guardou nenhum. Acabou com todos os filhotes da arara-vermelha. Sabem por quê? Porque a onça não poupava a vida. Matou todos batendo-os na cabeça.

O homem onça colocou de volta a árvore contra o rochedo para que o menino pudesse descer. Desceu rapidamente, correndo. Caiu. Por qual razão? Por estar com tanta sede, ficou magro e fraco. Ele perguntou ao seu avô adotado:

— Avô, onde tem água?

— Não há água. A única água fica longe daqui. Vamos lá, onde há um pequeno poço de água que eu cavei.

Então levou-o na direção do poço de água. Carregou-o nos ombros. O menino estava gemendo muito:

— Hã, hã, hã, hã, hã, hã, hã.

O homem onça trouxe-o ao lugar onde tinha cavado o poço. Quando chegou com o menino, abaixou-o perto da água. Ele bebeu. Bebeu tudo. Sugou toda a água do poço que o velho tinha cavado. Ele acabou com tudo.

Quando tinha acabado toda a água, perguntou novamente:

— Onde tem mais água?

— Tem água naquela direção, um ribeirão, mas fica longe. Vamos!

Então carregou seu neto novamente. Ele gemia e gemia porque não tinha nada no seu estômago. Ainda estava com muita sede e sentia-se como não tivesse bebido nada.

Levou-o ao ribeirão.

— Aqui tem água.

E colocou-o perto da água. Ele bebeu, estava com muita sede. O ribeirão se dividiu e formou lagoas, apesar de ser um ribeirão grande.

Quando se dividiu o ribeirão naquele lugar, ele foi rio acima e bebeu mais água. Muitos peixes estavam pulando na terra. *Os peixes ficavam presos na terra porque tinha bebido toda a água do ribeirão.* E o seu avô matou muitos peixes.

Então o menino satisfez sua sede. Ele se recuperou.

— Hêê! (*um suspiro de alívio*) — E foi assim que ele se recuperou.

O seu avô mandou:

— Vamos, você precisa comer.

Carregou-o novamente. O menino não pôde andar sozinho.

Então ele levou-o à sua própria casa. *O homem onça morava sozinho, longe das outras aldeias xavante.* Trouxe-o para a sua casa onde havia muita carne de caça e carne de porco selvagem que tinha cozinhado anteriormente. Não havia fogo há muitos anos para o uso humano. Ninguém tinha conhecimento do fogo, somente o homem onça.

Então o menino engordou. Recuperou-se e ficou ótimo. Seu avô ficava perguntando:

— Você está cansado de estar aqui?

— Sim, estou cansado de ficar aqui. Quero ir. — Foi isso que disse ao seu avô em resposta. *O homem onça tinha uma esposa que vivia com ele e ela estava sentada do lado de fora da cabana e chamou o menino para sair de dentro da cabana e falou:*

— Meu precioso neto, venha aqui fora para que eu possa lhe tirar os piolhos.

Ela tirou os piolhos do neto. Ela abria bem a boca, constantemente, para amedrontar o menino. Ela continuava abrindo a boca, bem aberta, para ele. E ficava dizendo ‘aha, aha’ para ele. *Este foi o som áspero e assustador que ela fazia quando abria a boca, respirando.*

— Hai, hai, hai! — respondeu o menino assustado. Foi assim que ele ficava gritando para ela, assustado.

— Tire os piolhos dele corretamente! — falou o homem onça repetidamente. *O homem onça estava dentro da cabana, escutando o que estava acontecendo lá fora, e gritou para sua esposa para tirar-lhe os piolhos corretamente, sem perturbá-lo.*

— Oh, não é nada. Ele fica gritando porque estou tirando seus piolhos e mostrando a ele.

Então o homem levou seu neto ao rio, e disse-lhe:

— O que é que ela estava fazendo com você?

— Ela fica abrindo sua boca bem grande para mim — disse. Foi isto que ele lhe disse, porque seu avô perguntou-lhe a respeito.

Então ele cortou uma ponta de flecha com a madeira buritirana, para usar na sua esposa. Ao acabar de cortar a madeira, entalhou-a e disse:

— Aqui, leve isto para ela. Quando ela abrir a boca de novo para você, fure a parte de dentro da sua boca com a ponta da flecha com a intenção de matá-la. Espete com força dentro de sua boca continuamente. — Este foi o conselho que recebeu do homem onça.

Ela o chamou novamente:

— Meu querido neto, venha aqui para eu lhe tirar os piolhos.

Levou consigo a flecha e a guardou ao seu lado. *O menino segurou a ponta da flecha afiada verticalmente, perto de seu estômago, para mantê-la escondida da mulher.*

Ela começou a tirar-lhe os piolhos, novamente.

Então ela abriu sua boca bem grande de novo:

— Aha, aha!

— Hai, hai, hai! — ele gritou assustado, porque aquela boca era assustadora. Talvez tivesse algo estranho naquela boca.

Levantou a ponta de flecha em posição para ataque. Quando ela abriu a boca bem grande para ele, novamente, imediatamente a espetou na boca com a ponta da flecha. Ficou espetando-a continuamente.

A velha se jogou na grama alta. Então ela se levantou e cambaleou. Ela virou um tamanduá. A partir daquele momento o nome dela ficou sendo tamanduá. E a ponta da flecha se tornou a língua dela. E foi assim que, há muito tempo, essa mulher onça conseguiu uma língua tão comprida.

Quando virou tamanduá, ela foi-se embora para viver como um tamanduá pelo resto de sua vida.

O homem ficou só, sozinho e perguntou ao seu neto novamente:

— Meu precioso neto, você está enjoado de estar aqui?

— Sim, estou enjoado de estar aqui. Quero ir.

Seu avô fez algumas fitas de algodão para ele, para sua viagem. Cozinhou bastante carne de porco selvagem para ser levado na viagem.

O avô falou com ele. Aconselhou-o dizendo:

— Quando você for, quando você for, você vai mentir sobre mim, você vai mentir sobre mim, eis o que você vai dizer sobre mim: "Ele cozinhou muita comida para mim numa pedra plana e quente. Ele cozinhou sempre para mim numa pedra plana e quente, só isso." É isso que você vai dizer sobre mim. É isso que você vai dizer sobre mim. *Ao mandar o menino embora, ele não queria que seu segredo do fogo se espalhasse. Ele disse ao menino que ele deveria mentir ao seu povo sobre o velho e o fogo.*

— Agora que já sei o que você vai contar-lhes sobre mim, vou ficar malvado, inimigo dos homens. *O homem onça vai se tornar uma onça e assim, inimigo dos homens, porque terá perdida posse exclusiva do fogo.* — Foi assim que seu avô o aconselhou. Seu avô fez uma cesta grande. O menino colocou um pedaço de carvão dentro da coluna dorsal de uma queixada; na extremidade superior da coluna, onde se liga à cabeça.

O avô acompanhou seu neto. Levou-o por um bom pedaço. Quando tinha levado para fora da sua aldeia, pintou o menino.

— Vá daqui, vá daqui! Leve as suas coisas — disse o velho.

Então ele levou todas as coisas de lá. O seu avô se virou e voltou para casa. O menino carregou as coisas. Já era homem grande. Ele estava forte e grande.

Quando ele chegou, não chegou de verdade na aldeia mas se aproximou da aldeia. Ficou no poço.

Do poço, olhava todo mundo, procurando suas irmãs e sua mãe. Estava escondido para que ninguém pudesse vê-lo. Estava olhando. Viu muitas pessoas passarem. Mas mesmo que ele olhasse, até esse momento, somente alguns amigos e algumas outras pessoas estavam indo e voltando do rio.

A sua irmã carregou um jarro de água rapidamente até ao poço e pegou um pouco de água. Ele quebrou um graveto para atrair a atenção da sua irmã. Ela o viu. Acenou para ela, chamando-a a vir até ele. Ela atendeu ele. Se encontraram.

Ela chorou por ele em voz baixa de alegria.

— Por que todos vocês raspam as cabeças? — disse ele. Foi esta a pergunta à sua irmã. *Os Xavante raspam as cabeças quando estão lamentando a morte de alguém.*

Ela respondeu:

— Você não acha que nós raspamos as cabeças por causa de você, acha? *Ela disse isso sarcasticamente porque é óbvio que eles estão de luto porque achavam que ele estivesse morto.*

Ele tirou o fígado de uma queixada que tinha trazido para ela. Deu-a e ela comeu. Ele disse à sua irmã:

— Tome, leve a água e diga à mamãe para vir aqui! Fale com ela calmamente, em segredo. Leve a água rapidamente. — Foi assim que ele aconselhou-a.

Sua irmã levou a água rapidamente até a casa. Ela a levou para a sua casa. Quando chegou em casa, disse à sua mãe:

— Mãe, a senhora acredita que o menino está bem ali?

— Você tem certeza?

— Sim, é verdade. Ele está bem ali. Ele me deu carne de porco selvagem; um fígado.

— Então é verdade mesmo? — a mãe ficou lhe perguntando por algumas vezes. Ela não acreditou de imediato.

— Ele está chamando pela senhora, para ir depressa.

— Então você está absolutamente certa?

— Tenho certeza! Aqui, se não acredita em mim, cheire a minha mão!

Sua mãe cheirou a mão que tinha segurado a carne de queixada que ela tinha comido, para ver se cheirava bem mesmo como carne de porco. Ela acreditou.

Ao acreditar, sua mãe correu rapidamente até ele. Ela se encontrou com seu filho. Lamentou e chorou sobre ele.

— Chore por mim caladamente! — disse seu filho.

Ele perguntou à sua mãe:

— Meu cunhado ainda está por aqui? *Ele não se esqueceu de como seu cunhado o abandonou no rochedo, para deixá-lo para morrer, e já está pensando em vingança.*

— Ele está aqui, sim.

— Vamos!

Ela, a mãe do menino, carregou a cesta até a casa dela. Quando eles chegaram, imediatamente o menino entrou num quarto da casa, atrás do seu cunhado.

Puxou o seu cunhado para fora da casa pelo braço. Jogou-o no chão. Ao jogá-lo no chão, ele virou uma cutia e correu em círculos. Virou uma cutia.

Jogou as cestas do seu cunhado com todos os seus pertences para fora, também. Jogou fora. Foi isto o que o menino fez ao seu cunhado. Foi isso que ele fez de mal contra ele. Por quê? Porque o cunhado tinha empurrado a árvore para que ele não pudesse descer. Ele sofreu de tanta sede. Quase morreu. E então foi isto que ele fez para prejudicá-lo. Foi assim o sofrimento do menino, há muito tempo.

Todos os seus parentes juntaram-se para pegar um pouco da carne da queixada que tinha trazido. Todos os seus parentes lamentaram por ele.

Quando tinham acabado de lamentar, dividiram a carne de porco selvagem entre si. Cada um dos seus parentes recebeu um pouco de carne.

Alguém levou a cabeça onde o pedaço de carvão estava escondido. Quando a levou, todos voltaram para suas casas.

Ele viu o pedaço de carvão. Ele viu o carvão.

Ao avistá-lo, levou-o para seu parente, o menino que trouxe a carne. E perguntou-lhe:

— Com o que esta carne foi cozida?

— Só foi cozida numa pedra plana e quente.

Foi isto o que o menino disse ao seu parente que encontrou o carvão.

— Então você está contando a verdade mesmo, que era com uma pedra plana e quente?

— tornou a perguntar.

— Sim, com uma pedra plana e quente — respondeu o menino.

Então ele tirou o carvão para mostrar-lhe e disse:

— Olha aqui, o que me diz disto?! O que é? É fogo? — Eles tinham dado o nome de 'fogo' anteriormente. Ninguém o tinha chamado deste jeito. Chamaram-no assim sozinhos. E juntos, eles também deram o nome 'carvão'.

— Sim, tá, está certo, está certo — ele disse.

— Vou contar-lhes tudo. Vou contar-lhes tudo sobre o fogo. Ele cozinhou para mim, com fogo. Ele cozinhava repetidamente para mim. Ele tinha me proibido de falar sobre o fogo

e sobre ele, porque disse que se eu contasse sobre ele, iria se tornar o inimigo do mundo todo. Porque ele não estaria mais em paz com o homem, tinha me proibido de falar sobre o fogo.

Após ter contado tiveram uma reunião no centro da aldeia. Chamaram todos para se reunirem no centro. Falaram uns com os outros sobre o carvão e o fogo. Deram nome ao fogo. Pensaram sobre o fogo.

Um por um, apresentaram-se voluntariamente, para ver quem era o corredor mais veloz, para ser aquele que iria buscar o fogo. Eles se testaram por várias vezes para ver quem era veloz. O primeiro que se apresentou como voluntário para ser testado foi um que corria como uma anta:

— Eu irei como uma anta. Vou buscá-lo — ele disse. Ele queria provar que era valioso e ter a chance para ir roubar o fogo. Foi assim que eles ficaram apresentando-se como voluntários.

A anta correu um pouco para se testar. Fez um ruído bem alto enquanto corria:

— Putu, putu, putu, putu!

— Chega, chega! — falaram.

— É, você corre rápido mesmo! — disseram para ele.

— Você faz um barulho terrível, isso sim!

Uma outra pessoa disse:

— Só eu vou ser um veado grande.

Ele também fez o teste. O veado grande também corria rápido. Ao parar disseram-lhe:

— Chega! É, você corre rápido mesmo! Mas você anda de jeito estranho!

Eles gozavam do jeito que cada um corria.

Depois disto, o veado mateiro também correu.

— Só eu vou como o veado mateiro.

E correu como um veado mateiro. Disseram:

— Chega! É, você corre rápido mesmo! Mas correu com seu pescoço dobrado bem perto do chão!

Os velhos gozavam seguidamente dos que se testavam, correndo.

Depois disto foi o veado campeiro:

— Só eu vou como o veado do campo. Vou ficar em pé no meio do mato alto para pegar o fogo.

O veado do campo também correu. Correu extremamente rápido. Ele correu muito rápido.

— Chega! É, você corre rápido mesmo, mas sacode muito seu traseiro no ar! — Foi assim que gozaram dele.

Depois disto, foi a ema que ficou à sua espera, no declive, junto com o veado. Foram colocados juntos, como um par.

A ema também correu. A ema é uma corredora de multíssima velocidade. Corre muito rápido.

— Só eu sou a ema, a ema — disse ela.

Antes disto, ninguém tinha lhe chamado assim. Eles mesmos ficaram se chamando desses nomes, nomes diferentes.

A ema correu muito rápido. Quando ela parou, alguém disse:

— Chega! É, você corre mesmo rápido! Mas você corre com as asas estendidas bem para fora! — Foi assim que eles gozavam um do outro.

Depois veio a paca. A paca é o que vai esperar pelo fogo à beira do rio.

— Só eu sou a paca. Vou ficar à sua espera, à beira do rio.

A paca também correu. A paca também é um corredor veloz. Mas mesmo que seja um corredor veloz, não anda longe do rio. Também parou.

— Chega! Chega! É, você corre mesmo rápido! Mas você nem vai longe do rio! — disseram para a paca. Foi assim que eles gozavam de todos os bichos que estavam correndo.

Daí, eles foram atrás do fogo. Saíram em busca do fogo. A anta foi primeiro para buscá-lo. A onça estava em sua casa dormindo. A onça era aquele velho homem, com a esteira velha que usava para cobrir a cabeça para parecer uma onça. Estava roncando. Estava roncando repetidamente. É por isso que as pessoas, hoje em dia, roncam alto quando dormem. É assim que as pessoas roncam agora.

A anta chegou perto dele, para pegar o fogo da onça. Devagarinho, ele pegou um enorme pedaço de lenha e saiu sorrateiramente.

Quando ele saiu com o pedaço de lenha, distanciou-se da onça. Correu com o fogo.

*Quando ele tinha ido uma certa distância, começou a correr a toda velocidade com o pedaço de pau em chamas. A anta correu com rapidez. Mesmo sendo um corredor veloz, fez muito barulho. Houve muito barulho.*

Ela deu o pedaço de pau em chamas ao cervo que estava esperando pelo fogo. Ela jogou o pau para ele.

Então ele também o carregou.

O cervo o deu ao veado mateiro. O veado mateiro também o carregou.

E o jogou ao veado campeiro. O veado campeiro também o carregou. *Estavam passando a tocha de um a um, e correndo o mais rápido possível para escaparem da onça.*

O veado campeiro passou ao seu parceiro, a ema, que estava lhe esperando. A ema carregou também aquele pau em chamas.

A paca também esperava à beira do rio. O pau em chamas foi passado à paca. A paca quase caiu dentro do rio com o fogo. Mas seus companheiros tiraram o fogo dela bem antes que fosse debaixo d'água. É assim que foi há muito tempo, quando as pessoas carregaram o fogo.

Alguns passarinhos e alguns mutuns de crista vermelha carregaram debaixo de seus bicos o carvão que caía do pedaço de lenha. Muito carvão tinha caído no caminho.

Quando eles chegaram à aldeia com o pedaço de lenha em chamas, jogaram-no no chão.

Eles mandaram carvão quente para todas as pessoas, para que todos pudessem ser donos do fogo. Dividiram o carvão entre todas as pessoas.

No princípio o fogo pertencia a ela, a onça. Foi daí que veio o início do fogo. A partir desses acontecimentos as pessoas começaram a se esquentarem com o fogo. Mas mesmo que tivessem posse do fogo, ainda não cozinhavam nada com o fogo. Não havia nada para ser cozido com o fogo.

Foi assim que aconteceu há muito tempo, com a origem do fogo, o fogo que pertencia à onça, o fogo que os Xavante resgataram. Foi da onça que as pessoas aprenderam sobre o fogo; como fazer o fogo.

Essa é a estória do fogo que pertencia a onça.

**'Rêre Nhimro, Nonhama Wasu'u  
(Origens Parte II. A Origem do Milho)**

*Airton Pini'awê*

**'Rêre Nhimro, Nonhama Wasu'u**

Tawamhã uzâ te oto da te 're pré za'ra. Marĩ da te ãma 're sebre za'ra mono õ di.

Tawamhã oto duré, pi'õ hã wai'a sipi'õ ma tô marĩ sôpêtê. E marĩ ma sôpêtê. Nozâ, nozâ ma sôpêtê. Taha wa, ma tô sôpêtê nozâ hã, 'rêre, 'rêre itede'wa.

Tawamhã ãsada wa situri u te mo. Te sima rosa'rata:

— E tiha na te õ hã, sadawa hatu. Wa za pé sô mo.

Tawamhã sô morĩ wamhã, ma tô sabu, nozâ. Tazahã, itede'wa hã 'rêre, ta hã ma tô sisadaihu'u zahuré. Ma tô sisadaihu'u zahuré. Tawamhã ta hã, pi'õ hã romhõsi'wa duréi hã, romhõsi'wa.

Tawamhã ma 'maiwa. 'Ritême ma ãwisi. Te te ãwisi wamhã, pi'uriwi te ãma tisa, tímro norĩ me si, ti'ra norĩ me si. Pi'uriwi te ãma hâimana.

Tawamhã awê sidâpâsi te nasi 'maiwa. Te nasi 'maiwa nozâ hã, 'rêre nhimnozâ hã, a'õi wede na, nozâ hã.

Tawamhã ãma hâ'â wamhã, te oto rosa'rata:

— Si'õtõre ma anhidâ.

Tawamhã oto sada're te a'u'êtê. Te a'u'êtê oto.

Tawamhã ãmro hã ti'ra ma, te amnhorõ, ti'ra te te u're da, ãré. Tawamhã ti'ra te u're, ãré.

Tawamhã te te u'rei wamhã, te tãma tinha:

— ã, 're romhã mono, ãne 'ri nho're baba. 'Ri nho're baba, 're romhã mono. ã hã, 're asi mono. 'Re asi mono pari wamhã, asisa 're nomri mono, ãne. Asisa 're nomri mono. Tawamhã ni'wa aiwi sô hãrã wamhã, te za ã'ã za, tãma. Te za tãma ã'ã.

Tawamhã te te 're romhã. Te te 're romhã, 'ri nho're baba. Te te 're asi. Te te sisa 're nomri.

Tawamhã 'ritéi'wa te sisô warã, sima so're da. E niha te sisô warã. Te sisô warã ãne:

— Kai, kai, kai, kai, kai! — ãne te sisô warã za'ra, 'ritéi'wa hã.

Tawamhã ma siwi tisã. Ìmama wapté ma, te 'mahârâ za'ra:

— E ôhõ marĩ, te te 're a'rêne, ai'ra wapté hã.

Tawamhã ma sisa tihi. Te sima nharĩ za'ra:

— Sô aihârâ pé, wa te sabu za'ra da!

Tawamhã te sô hã:

— Ì'rapté, e marĩ te 're ì'a'rêne mo. We âri pé, te sabu da!

Tawamhã te ti'â. Timama wapté ma wapa, ìmama te te tãma ìroti zarina. Ma tãma tisõ.

— E marĩ.

— Sada'ré.

— E marĩ tô.

— Nozã.

— E ma hawimhã. — ãne ìmama wapté te sadanha.

— Ame te te ì'ãwi.

Tawamhã te siwi sabu. Te siwi ti'rê, 'ritéi'wa hã.

Tawamhã ta hawi ma oto wahudu, ìhitébré hã.

Te ai'aba'ré ìtême hã, tihidiba u. Te ai'aba'ré.

Tawamhã tihitébré norĩ zô, ma te te upsãtã, sada'ré hã. Ìhãiba mono bâ, ma tô te te tãma sômri.

Tawamhã te oto ìtême asamarĩ ni. Te ìtême asamarĩ ni.

Tawamhã te oto sisô warã, uburé aihĩni norĩ hã, ìhi hã. Te sisô warã.

Tawamhã te siwi sadanha oto, pi'õ hã:

— E mamemhã, e mamemhã, nozâ, nozâ. — ãne duréi hã, dasisadhanarĩ prédub di. Dasisadhanarĩ prédub di.

— ãhãta, ãhãta, te nasi dazadawa a'a te, te dazadawa a'a te, ãhawimhã, ãhawimhã. — ãne pi'õ te dama rowasu'u.

Tawamhã te tãma nharĩ za'ra:

— ãma dazadhanarĩ, ãma dazadhanarĩ, da te sa're da, da te sa're da.

Tawamhã pi'õ hã te mo, te te ãma sadanharĩ da, te te a'uwẽ hã siwi ã da.

Tawamhã ma sa'rei waré za'ra, 'rẽre hã, tinho hã. Ma sa'rei waré za'ra. ãne te 'rẽre nharĩ za'ra:

— Da te dasiwi ã, da te dasiwi ã! Rob'rã si, rob'rã si, za oto te te wazadai're zé te, za te te wazadai're zé te. — ãne te 'rẽre hã pi'õi ma, roti za'ra.

Tawamhã apã te mo, pi'õ hã. Morĩ wamhã, ma tô dama rowasu'u:

— Te 'rui waré ni, te 'rui waré ni, da te dasiwi ã da, da te dasiwi ã da. — ãne te pi'õ hã tãma rowasu'u.

Tawamhã uburé ma sada dasi'u're. Ma sada dasi'u're ãhire norĩ hã, ãhire norĩ hã, pohã ré. Pohã hã nemo te 're 'wasari ni, sada.

Tawamhã sô dasisa'rei mono õ di. Dawaimri te sada asõré ni.

Tawamhã te oto tãma sô tamorĩ ni. Te oto tãma sô tamorĩ ni, nonhama zõ.

Tawamhã pi'õ hã ma duré sadaihu'u, duré. Ma duré ãma sadaihu'u. Tazahã, õne si ãmreme hã, ma sa'rei waré.

Tawamhã oto 'rẽre hã ma oto tiwahutu za'ra oto. Ma oto tiwahutu za'ra. Te oto sisa're oto. Te oto sisa're, ãsiti.

Tawamhã rob'rã te oto te te 're huri. Rob'rã te za oto te te 're sadai're zé za'ra. Te za oto te te 're sadai're zé za'ra.

Tawamhã te oto siwi ti'ẽ. Te siwi sô pahã, a'õi wede hã. Nemo te pohã wa, ãsãna wazarimhã ãhire te te ub'rã za'ra. Te te ub'rã za'ra. Taha wa, ma tô siwi ti'ẽ.

ãhãta duréi hã dasai õ di. Dasai õ di. Taha wa, nozâ ma watobro. Dasi'uihã na danho õ di. 'Rẽre nho, ta hã nozâ hã. Ta hã ma tô oto da te 're zuri. Ta hã te oto da te dasiwi 're 're za'ra. Ta hã te oto da te 're huri. Taha wa, oto mrab õ di. Mrab õ di.

Ãne duréi hã, romhõsi'wa hã ma tô 'rêre nho hã, sõpêtê. Ma tô sõpêtê.

Ãne pi'õ nhimiromhõ hã, duréi hã wai'a sipi'õ hã te te ïromhõ hã, marĩ te te ïsõpêne hã.

Ãne nonhama wasu'u hã.

Ã hã te oto da te 're huri, nozâ hã.

## A Origem do Milho

*Nota: As informações em letras cursivas não fazem parte das histórias originais. São esclarecimentos de informação implícita e suplementar, para ajudar o leitor a acompanhar melhor as histórias.*

A partir daí, as pessoas começaram a fazer fogueiras todo dia. *Esta estória é uma continuação da Origem do Fogo. Ao descobrir o fogo, elas encontraram novas maneiras de usá-lo. Mas ainda não cozinhavam com o fogo.*

Uma mulher xavante que tinha ido à cerimônia ‘wai'a’, *tradicionalmente vedada às mulheres, onde os homens recebem poderes especiais e que de algum modo ela ganhou esses poderes especiais normalmente só outorgados aos homens*, encontrou algo. O que ela encontrou? Ela descobriu o milho. *Nesse caso, o milho nativo de muitas cores. Descobriu o milho que pertencia aos periquitos. Do mesmo modo que o homem onça possuía o fogo antes dos Xavante, os periquitos possuíam o milho.*

Ela foi ao lugar donde ela podia ouvir os periquitos fazendo barulho (chalrando). Ela pensou:

— Por que estão fazendo esse barulho? Eu vou só ver o que é.

Quando foi ver o que era, ela viu o milho. Mas antes, ela e o periquitos, os donos do milho, se encontraram e se conheceram um pouco. Eles se familiarizaram. A mulher era uma milagreira e possuía poderes especiais.

Pegou um pouco de milho e levou para casa. Ao chegar em casa, comeu o milho em segredo, só com seu marido e seus filhos. Tudo aconteceu em segredo.

E todo dia ela ia e colhia um pouco de milho. Encontrava o milho perto de onde os periquitos moravam e colhia-o dos periquitos, que estava guardado nas árvores em que moravam.

Quando sua casa estava cheia de milho, pensou sobre o caso:

— As cestas estão todas cheíssimas.

Fez um pouco de pão de milho. *O milho foi pulverizado até virar pó, feito massa, e assado.*

Quando estava assado, o seu marido fez algumas tornozeleiras e pulseiras para seu filho, para deixá-lo pintado para sair com o milho. *Decidiram revelar o segredo aos outros na aldeia, mas de uma forma dramática, vestindo seu filho de forma cerimonial para atrair atenção.* Pintaram seu filho, que tinha o milho. Passaram nele pintura de corpo.

Quando estava pintado, disse-lhe:

— Tome, leve isso e atire-o em frente de todas as casas da aldeia. *Suas instruções eram de amarrar pedaços do pão de milho duro nas flechas e atirá-las na frente das casas da aldeia.* Atire-os para todas as casas. E coma isto também enquanto vai. *Enquanto ia de casa em casa atirando, era para ele parar de vez em quando e mordiscar um pedaço de pão.* Depois de dar uma mordida no milho, coloque-o no chão para que você possa segurar bem o arco e a flecha. Continue colocando o milho no chão para poder atirar. Quando alguém chamá-lo, querendo um pouco, leve-o para ele. Você deve dar para ele.

Atirava as flechas com os pedaços de milho nelas em frente às casas. E comia enquanto ia. Colocava o milho no chão, para poder atirar.

Os rapazes recentemente iniciados tiveram uma reunião no centro da aldeia, para cantarem uns aos outros. Como é que eles chamavam uns aos outros? Eles chamavam uns aos outros assim:

— Kai, kai, kai, kai kai! — É assim que os rapazes chamavam uns aos outros para terem uma reunião.

Eles o viram com o milho. *Aconteceu que eles convocaram aquela reunião bem na hora em que o menino estava espalhando o milho, então, naturalmente, eles o viram ao saírem de suas casas.* Gritaram ao tio do menino:

— O que é aquilo que seu sobrinho está comendo?

Ele colocou o milho no chão, na sua frente. Disseram entre si:

— Por que você não o chama então, para que possamos ver o que é que ele tem! *Estavam falando com o tio do menino, que também não sabia o que estava acontecendo.*

E ele o chamou:

— Meu sobrinho, o que é que você está comendo? Traga-me para eu ver.

Ele o levou. Obedeceu ao seu tio, de acordo com o que seu pai tinha lhe aconselhado a fazer. Deu ao tio que perguntou:

— O que é?

— É pão de milho.

— O que é de verdade?

— Milho.

— De onde veio?

— Foi mamãe que o trouxe.

Todos viram. Todos os recém-iniciados comeram do milho.

O seu irmão se levantou e foi-se embora.

O tio do menino (o irmão de sua mãe) se levantou para ir falar com a família. Foram todos à casa da sua irmã.

Nesse meio-tempo, ela tinha dividido o pão de milho em pilhas para todos os seus irmãos. Ela deu um pouco a cada um deles.

Pessoas de todos os lugares vieram até a ela. Eles seguiram, um após o outro, até ela.

Eles convocaram uma reunião para todos, com os velhos. Chamaram a todos para se encontrarem no centro da aldeia. *Agora que isto tinha sido reconhecido como algo de grande importância, os chefes (a geração mais velha) chamaram todos para uma reunião.* Eles fizeram perguntas à mulher:

— Onde está o milho, onde está o milho? — Foi assim que as pessoas indagaram com rigor naquela ocasião. Foi uma interrogação minuciosa.

— Estão cantando e chalrando de lá, de lá, bem pertinho. — Foi isto que a mulher lhes contou.

E disseram a ela:

— Pergunte a eles sobre isso, pergunte a eles sobre isso, para concederem nosso pedido.

A mulher foi perguntar aos periquitos sobre o pedido de permissão para as pessoas virem e colherem o milho.

Os periquitos entregaram seu milho (grão) imediatamente. Renderam-se instantaneamente. Os periquitos disseram uns aos outros:

— Deixe as pessoas colherem o milho, deixe as pessoas colherem o milho. Agora vamos comer somente frutas, mesmo que fira nossas bocas, mesmo que fira nossas bocas. — Foi isso que os periquitos informaram à mulher e ela voltou para casa. *É assim que os Xavante explicam que apesar de os periquitos terem bicos duros (como outros papagaios), eles comem só frutas moles.*

Ao chegar na aldeia, ela falou às pessoas:

— Deram a ordem, deram a ordem para todo mundo colher o milho, para todo mundo colher o milho.

Então, todos se pintaram para a ocasião. *Este foi mesmo um acontecimento especial, que merecia ser celebrado como uma festa.* Todos os velhos se pintaram para a ocasião e levaram consigo peles de veado. Todos carregaram uma pele de veado para colher o milho.

Não correram na ida. Todos fizeram fila com calma e foram pegar o milho. Foram atrás do milho.

A mulher cumprimentou os periquitos novamente e perguntou sobre o milho. *A mulher estava ansiosa, pensando que talvez tivessem mudado de idéia nesse meio-tempo.* Os periquitos disseram a mesma coisa, consentiram imediatamente.

Todos os periquitos saíram voando. Partiram. Foram embora. Voaram para longe deles.

Então os periquitos acostumaram comer frutas. Atualmente os periquitos ferem o interior da boca com frutas ácidas.

E todos foram onde estava o milho e colheram-no. Os velhos empilharam o milho misturado com excremento nas suas peles de veado. *Os periquitos viviam nas árvores sobre o milho, então havia excremento por toda parte. Mas os velhos não se importavam. Eles colheram-no junto com o milho, e não se importavam de separá-lo.* Colheram o milho. Fizeram grandes pilhas de milho.

Nessa altura, as pessoas não tinham comida como hoje em dia. A partir daí, o milho ficou disponível. As pessoas não tinham seus próprios grãos para cultivarem. O milho pertencia aos periquitos. É isso que as pessoas plantam atualmente. É isso que as pessoas plantam, juntas, o tempo todo. É isso que as pessoas comem sempre agora. Por isso, agora, as pessoas não têm fome. Não há fome agora.

Foi assim que, há muito tempo, a milagreira descobriu o milho dos periquitos. Ela descobriu o milho.

Foi assim o milagre da mulher; a mulher que recebeu os poderes do 'wai'a' e descobriu essa coisa.

Esta é a estória do milho.

Agora, o milho as pessoas sempre comem.

**Aibâ Te Te Siwi Āma Īsai'uri, Sipahutu Wasu'u**  
(A Estória dos Urubus)

*Airton Pini'awẽ*

**Aibâ Te Te Siwi Āma Īsai'uri, Sipahutu Wasu'u**

Duréhã aibã ma tô ti'uburõ. Dazâmori ré, ma tô ti'uburõ.

Tawamhã te te siwi 'wapé. Te te siwi 'wapéi mono wamhã, 'wapéi wa'a te, te sima nharĩ za'ra, te te siwi rēme da, 'ri'ré wa, nomro da.

Tawamhã ma tô siwi tirē. Te te siwi rēme wamhã, 'ripara te nomro, 'ri'ré wa. Taré ma siwi upsi.

Tawamhã te oto tazâmori ni. Dazâmori wamhã, te danhimizahãri oto. Danhimizahãri mono wamhã, ma tô sina tipahã za'ra. Sina pahã za'ra wamhã, sipahudu ma tô 'ri'ré u, ana. Sina wamhã, 'ri'ré mono bâ ma tô te te ropé romhi zô, danhoihi zô, te te sazuri za'ra da.

Tawamhã misi ma tô ãzé aibã u, i'uburõi u. Sébré wamhã, ma tô ãna're wi hãto'o. Te te hãto'o wamhã, ma tô darõno. Sarõtõ wamhã, ma tô waihu'u, ãhãiba ré na.

Tawamhã ma tô watobro, sipahudu hã. Romhã na, ma tô za. Ma tô nasi sisõ hã, a'uwẽ hãrã na.

— Kai! — Āne ma tô nasi sisõ hã.

Tawamhã te we sitēme sisa're, hãwi hawi. Ma tô sitēme ana. Ma tô sima rowasu'u za'ra:

— Ōme te tanomro ni, dahãzé ré hã.

— E niha za. — Āne ma tô sima nharĩ za'ra.

Tawamhã ma tô sarõtõ za'ra itēme, 'ri'ré u.

Tawamhã te siwi sadanha:

— E marĩ dahãzé hã.

— Ī'uburõ.

Tawamhã te tãma nharĩ za'ra:

— E rowẽ õ di, wa te da'ãma sai'uri da, hãimo.

— Ma'ãpé, da te ããma sai'uri. — ãne ma tô sipahutu norĩ ma, tinha.

Tawamhã ma tô ubumro. Ma ubumroi pese.

Tawamhã ma tô tãma nharĩ za'ra:

— Hãimo si, da te rob'madã'ã mono! Ti'ai u hã, we apã da te rob'madã'ã tô!

Tawamhã ma tô oto siwi sarõtõ. Sipahudu hã, ahã uptabi di. Nemo te ãma si'uirĩ. Te oto siwi ãma sai'u hãimo, tiba na, tinhisé na.

Tawamhã ãra ma tô aipi'ra siwa'rãmi, 'ri'ré u.

Tawamhã ãra te tinha:

— Té, ãmama ãma te sipahudu si'uirĩre. — ãne ma tô ãra tinha.

Tawamhã ma tô ãma rotété za'ra, hãiwa u. Hãiwa nhidãnare ma tô tiwi tiwaptãã za'ra apã. Ma tô tãma tinhiwasi, wasutu zé te.

Tawamhã aibã te wara, ti'ai u. Sa'ëté sipahudu hã, ma tô ãsarina ti'wamhi za'ra. Ma tô ti'ai u sina rosahutu aré.

Tane nheré, ma tô ti'a, ti'a nhidãnare siwi sapa. Ma tô siwi tihi. Nemo te si'ãma te te 're pri'i za'ra, sipahutu norĩ hã. Nemo te 're wasutu hãsi, wasutu zé te. ãne sipahutu norĩ hã ma tô aibã hã, siwi ãma sai'u.

Tawamhã ma tô tiwasutu zani za'ra. Wasutu zani za'ra wamhã, te ãma siwada'uri pese za'ra:

— Da'ãma ai'rudu 'rutu aba, wawi dawaptãã tõ da! — ãne te ãma siwada'uri za'ra.

Tawamhã ma tô tiwasutu zani pese za'ra oto.

Tawamhã ma tô duré siwi sarõtõ, hãimo apã.

Tawamhã te siwi ãma sai'u duré, tiba na. Nemo te ãma si'uirĩ. Ma tô oto siwi 'mazé, hãiwa u. Te te siwi 'mazébré wamhã, ma tô siwi ãwisi, tinhorõwa u. ãsõrõwa ãma hã, 'ri 're uzé uptabi di. Tame ma tô tihãimana. Abaze nhi na, uhã nhi na, ãsisõpãrĩ na, sipahutu sisõpãrĩ na, ma tô oto tãma tirowé, aibã ma. ãuburõ ma tô tãma apa, ãuzé na. ãne aibã ma tô tipese.

Tawamhã te siwi sadanha:

— E ma tô tawa'a ni.

— Īhe, wa tô ĩwa'a.

— Oto, wa te da'ãma si'ra da! — ãne ma tô tãma nharĩ za'ra sipahudu hã, aibã ma.

Tawamhã ma tô ãma si'ra za'ra apã, ti'ai u. Te siwi upari.

Tawamhã hãimo si, te te rob'madã'ã. Ti'ai u hã, te te rob'madã'ã õ di. Ma tô ãma siwi si'ra, te te ãma siwi ĩsai'urizéb u apã, 'ri'ré u.

Tawamhã ma siwi tisã oto. Te tãma nharĩ za'ra:

— Damorĩ oto. Dasi'madã'ã pese mono!

Tawamhã te oto mo, aibã hã. Morĩ wamhã, 'ri'ré te te aza're.

Tawamhã oto duré ahãmhã amo na, 'ri'ré té oto. Oto duré ahãmhã, 'ri'ré. Duré oto bãtã na, ma tô oto da'ãma wi.

Tawamhã ĩ'ra norĩ, ma sima sãmri za'ra:

— Té ĩmama õhõta te we timorĩre. — ãne te sima 'mahãrã za'ra.

Tawamhã ĩ'ra norĩ hã te sô sisa're. Ma tô siwi ti'ã, tinho'utu. Ma tô ãma 're sadari za'ra. Ma tô ãma ti'ry'ry.

Taha wa, oto ĩ'ra norĩ ma, tãma rowẽ za'ra di. ĩmama hã, rowẽ na ĩtẽme wisi za'ra wẽ te, tãma rowẽ za'ra di.

ãne aibã ma tô tipese. Si, si ĩrãdã'ã norĩ hã ma tô siwi pese, hãiwa u.

ãne aibã wasu'u hã, duré sipahutu wasu'u hã.

## A Estória dos Urubus

*Nota: As informações em letras cursivas não fazem parte das histórias originais. São esclarecimentos de informação implícita e suplementar, para ajudar o leitor a acompanhar melhor as histórias.*

Há muitos anos, um homem ficou com tumores por todo o corpo. Ele adoeceu com os tumores durante uma longa viagem de caça que fazia com outras pessoas. Elas resolveram carregá-lo, mas cansaram e decidiram deixá-lo para trás em um abrigo. *Os Xavante constroem abrigos provisórios de caça, uma construção de sapé relativamente simples.*

O abandonaram. Ele ficou deitado dentro de um abrigo. Não fizeram mais que cobri-lo com uma esteira. *Deixaram-no para morrer* e continuaram em sua viagem de caça.

Viajaram por um bom tempo, estavam longe do abrigo quando fizeram um outro acampamento.

Alguns urubus pousaram no acampamento onde o enfermo estava deitado, espalharam-se e procuravam ossos que as pessoas tinham deixado, para tirarem a carne. Foram de abrigo em abrigo.

Um urubu entrou no abrigo onde estava o homem com tumores e o bicou no traseiro pensando que era defunto.

Quando o urubu bicou ele, o homem se mexeu. E quando se mexeu, o urubu descobriu que ainda estava vivo.

O urubu saiu de dentro do abrigo e ficou a uma certa distância e chamava repetidamente para os outros urubus virem até aonde ele estava. Chamava como os seres humanos. E o urubu chamou:

— Kai!

Os urubus começaram a voar para aquele lugar sobrevoando por todo o céu. Pousaram todos em um mesmo lugar. Disseram um ao outro:

— Lá está ele, o doente. E agora? — Foi isso que disseram um ao outro.

Todos pularam até o abrigo onde o doente estava e juntos perguntaram para ele:

— Que tipo de doença você tem?

— Tenho tumores — ele falou.

E lhe disseram:

— Dá licença para levarmos você ao céu? *Os urubus decidiram tentar ajudá-lo.*

O homem disse ao bando de urubus:

— Por favor, levem-me.

Todos os urubus se juntaram e lhe disseram:

— Olhe somente para cima! Não olhe para baixo, para a terra!

Levantaram vôo, muitos urubus, havia centenas deles circulando e alguns carregavam o homem com tumores. Eles o levavam ao céu em suas costas, nos ombros.

A filha do doente olhou na direção do acampamento, para trás, e disse:

— Puxa, olhem aquilo! Aqueles urubus estão rodeando o meu pai!

Percorreram uma certa distância em direção ao céu. *Os urubus moravam num lugar no céu.* E quando estavam bem perto do céu, o doente caiu. Deixaram ele cair porque estavam exaustos.

O homem caiu rapidamente à terra, mas os urubus voaram em sua direção. Quando ele estava bem perto do chão, antes de chocar-se com o chão, conseguiram pegá-lo e segurá-lo. Colocaram o homem no chão. Muitos urubus começaram a ralar uns com os outros porque deixaram ele cair. Um culpava o outro.

Todos os urubus gemiam agonizados porque estavam exaustos. Foi assim que os urubus carregaram o homem até perto do céu.

Após, descansaram e recuperaram-se. Mandavam uns aos outros a respeito do homem:

— Cheguem perto dele e fiquem todos juntos, para ele não cair.

Estavam recuperados completamente, totalmente descansados. Todos voaram novamente, mais uma vez, com o homem, carregando-o nas costas. Havia muitos urubus circulando ao redor do homem.

Levaram-no ao céu, no lar dos urubus. Levaram-no à casa deles, que tinha um cheiro terrível. Foi na casa dos urubus que o homem ficou.

O homem melhorou comendo carne de animais que os urubus tinham matado; carne de porco selvagem e de outros tipos de caça. O cheiro da casa dos urubus fez com que os tumores do homem sarassem e ele melhorou rapidamente. Foi assim que o homem foi curado. E perguntaram-lhe:

— Está cansado de estar aqui?

— Sim — respondeu.

— Vamos levá-lo para baixo agora! — os urubus disseram.

Levaram de volta à terra. Sustentaram-no de todos os lados enquanto desciam. Ele só olhou para cima, enquanto o carregavam para baixo. Levaram-no ao abrigo do qual o tinham carregado no início. O colocaram no chão e disseram a ele:

— Vá agora! Tome cuidado!

E o homem se foi.

Ao sair, ele passou por muitos abrigos à procura do seu grupo de caça. Passou por muitos locais de acampamentos provisórios de caça. Deparou com um novo abrigo, onde seus companheiros estiveram há dois dias. Encontrou outro acampamento onde estiveram no dia anterior. Finalmente chegou onde as pessoas estavam durante o dia.

Seus filhos disseram uns aos outros:

— Puxa, lá está nosso pai, e está vindo prá cá.

Os seus filhos correram até a ele, agarraram-no e se abraçaram. Choraram. As crianças ficaram felizes novamente por encontrar o seu pai sarado.

Aquelas aves pretas (urubus) curaram ele no céu.

Esta é a estória do homem com tumores e dos urubus.

**Wasi, We Te Te Ai'reputu Zô Īsi'rai Wasu'u**  
(A Estória da Estrela)

*Coronel Wi'i*

**Wasi, We Te Te Ai'reputu Zô Īsi'rai Wasu'u**

Wapté wasu'u, wa za wapari za'ra ni.

Wapté te daba'wara, rowi. Rowi simi'wara wamhã, wasi hã ma tô sima wasu'u za'ra.

— Ôhã, tōmo wẽ utabi di. Pre we niha, ã te ĩzô ĩsi'ra.

Tawamhã ma tô sima wẽ uta.

Te te wapari wamhã, barana ma we ĩtẽme si'ra. Ma tô ãma ti'awẽ. Āma awẽ wamhã, ĩsi'usu hã mararé ma tô 'ri tẽme aipé. Siwaprosi te nomro oto.

Tawamhã ĩna hã te sô anha. Īno te sô satõ.

— 'Reputu zô robzabu na, hã ba.

Tawamhã ma tô wara, ĩno hã. Ma tô sô sabu.

— 'Repudu, asa zô aimorĩ.

— We ĩma âri aba.

Apâ te wara.

— Wa te, u, tãma âri aba.

— We sô morĩ.

Apâ te duré wara, ĩtẽme.

— Sô aimorĩ, u.

— 'Ri tẽme, we ĩma âri aba.

Tawamhã te duré apâ ĩtẽme mo, tina u.

— E mahãta.

— Wa te, u, tãma âri aba.

— We sô morĩ.

Apâ te duré wara, ãtẽme.

— 'Repudu, asa zô aimorĩ.

— We ãma âri aba.

Ma tô duré apâ mo.

Tawamhã tina ma, te wasu'u:

— Wa te, u, tãma âri aba.

— We sô morĩ.

Tawamhã ãna hã te oto tãma tinha:

— Ma'ãpé, suwa za'o na.

Tawamhã apâ te oto ãtẽme mo. Ma sô ãzé. Te timorĩ waré oto.

Tawamhã:

— Asa zô aimorĩ, 'repudu.

— We ãma âri aba.

Tawamhã ma tô oto suwa za'o. Pi'õ hã, pi'õi ré te nomro.

Tawamhã apâ te wara, te te 'madâ'â pari. Tina ma, te wasu'u.

Tawamhã ma tô tãma rob'ru:

— Aiwatobro, ãnhowa!

Tawamhã ma tô tãma roti.

— Amo pibui mono za.

Tawamhã ma tô watobro, ãno hã tina ma, te te wasu'u wa.

— 'Repudu hã, pi'õ te ãré nomro. Pi'õ te ãsababa nomro.

— E tô sena. E taré.

— Tô sena. Pi'õ hã, ubdâ'wa ré te nomro.

Tawamhã ãna hã ãsadawa zarina, ma tô hã ba, wara.

Tawamhã ma tô ãzé, ãtẽme. Te tãma tinha:

— Ano te te rowasu'u wa, wa we atẽme mo. E mahãta pi'õ.

— Taré te rowasu'ure.

— Pi'õi ré anomro na, te te aiwasu'u wa.

— Mare di, taré te rowasu'ure.

Tawamhã ma tô saze, ãna hã.

Tawamhã te apã ãna hã, mo. Morĩ wamhã, ãno hã ma tô duré ãtẽme apã wi.

Tawamhã te satõ.

— Oto wane na, õwa. Uibroire, ãma âri.

Tawamhã ma tô tineb zahuré. Marã'rã'wa hã, ma tô tãma pisutu.

Tawamhã te saprõ. Te te tãma ãpisutuzéb uwaibaba, ma tô te te pibu.

Tawamhã duréi te ãma nhamra, wa'a nhitoro 're. Pi'õ hã, te nhamra.

Tawamhã ma tô sô hã.

— We oto asarõtõ!

Tawamhã ma tô ãma darõno. Te aimasisi, siré.

Tawamhã tinoi ma, ma tô tinha:

— ãne te za we ãré ãwede ta'a mo. «Aiwede pa na. Aiwede pa na. Zahadu, aiwede 'ruture di. Zahadu, aiwede 'ruture di. Aiwede pa na. Aiwede pa na. Zahadu, aiwede 'ruture di. Zahadu, aiwede 'ruture di. Aiwede pa na. → ãne te za we ãwede ta'a mo, ãré.

Tawamhã ma tô ãré wede ta'a.

— Aiwede pa na. Aiwede pa na. Zahadu, aiwede 'ruture di. Zahadu, aiwede 'ruture di. Aiwede pa na. Aiwede pa na.

— Sa'ětě, sa'ětě we wede ta'a mono!

— Aiwede pa na. Aiwede pa na. Zahadu, aiwede 'ruture di. Zahadu, aiwede 'ruture di. Aiwede pa na. Aiwede pa na.

Ma tô ïré darõno. Ma tô sina ai'ré. Zahadu sa'rã za'ětěre wa, te duré ïré wede ta'a.

— We wede ta'a u'âsi mono!

— Aiwede pa na. Aiwede pa na. Zahadu, aiwede 'ruture di. Zahadu, aiwede 'ruture di. Aiwede pa na.

Ma tô sa'rã ha'ré.

— Aiwede pa na. Zahadu, aiwede 'ruture di. Zahadu, aiwede 'ruture di.

Ma tô tiwi ãzé. Ma tô tãma marẽ.

— Hai, hai, hai, 'repudu, 'repudu, we apâ si'ra na, hai, hai, hai, hai!

Te wara, 'ri tẽme. 'Ri tẽme te oto wara, sadari sina. Ma tô wi, ãna u.

— 'Repudu hã, e bété hãiwa u, te te ãwi sai'uri bâ.

Tawamhã:

— E mame.

— Ôme. Tãibã, ma tô watobro. Pi'õi ré, pi'õi me te aimasisi, wa'a nhitoro 're.

Taha wa, ma tô ãna hã, aiwa'õ. ãna ma tô aiwa'õ.

ãne ai'repudu hã, wasi hã ma tô ãma sai'u. Te te ãma sai'uri wamhã, siré te oto aimasisi zahuré hãiwa ãma, hãiwa amoi ãma. Tane me ma tô 'mazé, ãsiwẽ hã.

Tawamhã 'ri para 'rinhi'rata wa, te da'wa. Te uwati pese.

Tawamhã ãsib'apito za'ra hã, 'ri baba te 're mo.

Tawamhã ma tãma waihu'u:

— Apito hã we 're morĩ wamhã, sô sabui tõi! Sô sabui wamhã, te za aipẽ'ẽwara.

Tawamhã ma tô tãma roti, ãne.

Tawamhã ma tô ãzé. Te te sô sabui õ di. Ma tô satõ. Ma tô tãma tinha:

— Asāmra u'âsi. Wa za mo.

Tawamhã sisa'u te tãma roti, sô simipari mono da nasi.

Tawamhã ma tô mo. Ma tô sô mapa. Ma tô te te ãwisi.

Tawamhã awa'awi ma tô ãzé, ãtême. Te nomro.

Tawamhã duré, awësidâpâsi ma tô duré ubdi zô mo, te te tãma sa'wari mono da. Ma tô duré 're mo.

Tawamhã te te sô sabui tã da, ma tô duré tãma roti.

— Apito hã, we 're morĩ wamhã, sô sabui tã.

Tawamhã ma tô duré tãma roti.

Tawamhã 'ri baba te duré dazô 're mo. Ma tô te te ubumro.

Tawamhã 'ri baba zasi mono wa, ma tô sô sabu. Tawamhã te te sô sabui wamhã, ma tô pê'ëwara. Pipa di. Ubunhimha pipa di.

Tawamhã tãma pê'ëwara wamhã, ma tô sima rosa'rata, pipa te.

Tawamhã ma tô mo, ãsiwë hã. Sisa'u te te tãma roti pese nherë, te te pê'ëwara wa, ãsib'apito hã.

Tawamhã ãsãna're, 'ri zapu'u, ma tô watobro.

Tawamhã ma tô wasihu, te te ãma ãwede wasisizé hã.

Tawamhã ma tô pi'reba ãré apã mo.

Tawamhã ãsiwë hã ma tô ãwisi. Ma tô awa'awi ãzé. Robaba di. Awa'awi te 're sadari. Pë'ëzé uptabi di.

Tawamhã te te tãma ãrotizé hã, ma tô waihu'u. Te te si'rai wamhã, te za dârã. ãne te te tãma ãwaihu'uzém na, ma tô waihu'u, ãne.

Tawamhã pê'ëzé uptabi di, ãsiwë hã. Te 're sadari. Te 're si'marõpãrĩ. Te 're sisadari oto. Pë'ëzé uptabi di.

Tawamhã ma tô wi, ai'repudu hã. Wisi wamhã, te te tãma ãwaihu'uzém na, awa'awi ma tô dârã. Ma tô dârã, awa'awi.

Tawamhã ma tô oto sina aimasisi. Ma tô sina aimasisi oto. Tâibâ oto. Ìwisizé hã, ai'repudu hã wisi wamhã, ti'ai ãma 're sãmra mono õ di. Dâ'â wamhã, ma tô ãma wi oto. Sina timro uptabi zahuré oto.

Ãne ma tô ai'repudu hã, wasi hã ãma sai'u, hâiba ré ré.

Taha wa oto, te te azâri wamhã, te te azâri wa, te te tãma ïropipazém na, te oto dá'â wa, siré 're simasisi u'âsi zahuré oto.

Taha wa oto, wasi ma hã, wasi hã pẽ'êzé õ di oto, ïsiwẽ hã.

Taha wa oto, tâibâ. We oto ti'ai u te te si'rai parimhã, ma tô dêrâ. Ma tô azâ, timreme na. Ãne ma tô tãma waihu'u.

Ãne. Tâibâ. Ãne si.

## A Estória da Estrela

*Nota: As informações em letras cursivas não fazem parte das histórias originais. São esclarecimentos de informação implícita e suplementar, para ajudar o leitor a acompanhar melhor as histórias.*

Vamos ouvir a estória do iniciando.

Os iniciandos estavam deitados fora da cabana. *Durante vários meses os iniciandos xavante moram juntos numa pequena cabana redonda ao lado da aldeia.* Quando estavam sentados, falavam uns aos outros sobre uma estrela.

— Aquela estrela é linda! Puxa, se ela descesse aqui para mim! *A estrela era, de fato, uma mulher.*

Um dos iniciandos queria muito que a estrela (mulher) descesse. Quando a estrela ouviu o iniciando, ela desceu até ele.

No próximo dia, de manhã, todos os companheiros do iniciando foram para casa. Ele ficou deitado sozinho.

Sua mãe começou a perguntar por ele. Ela mandou seu irmão mais moço ir atrás dele.

— Vá à cabana dos iniciandos e procure o menino.

Então o irmão mais moço do iniciando, correu. Procurou-o. Quando encontrou-o falou:

— Menino, vá pegar sua comida!

— Um de vocês traga aqui para mim!

Ele correu de volta para casa.

— Ele disse que quer que um de nós a leve para ele.

A mãe dele disse:

— Mande que ele venha buscar!

Correu de volta até a ele novamente.

— Ela disse que você deve ir buscá-la.

— Vá para casa, e um de vocês traga-a para mim!

Então, novamente, ele voltou à sua mãe.

— Onde está ele? — disse sua mãe.

— Ele disse que é para um de nós levar a comida para ele.

— Ele mesmo virá buscá-la!

De novo, correu ao seu irmão.

— Menino, vá buscar sua comida!

— Um de vocês traga-a para mim!

Voltou novamente e disse à sua mãe:

— Ele disse que um de nós deve levá-la para ele.

— Ele mesmo precisa vir buscá-la!

E sua mãe disse-lhe mais:

— Vá, então, e levante a esteira.

Voltou a ele. Entrou para buscá-lo. Foi direto onde estava o iniciando e disse:

— Vá pegar sua comida, menino!

— Um de vocês, traga aqui para mim!

Levantou a esteira. Ele estava deitado com uma mulher, *a estrela que desceu do céu*.

Quando avistou a mulher, correu de volta para casa. Contou à sua mãe.

Então o iniciando disse à mulher:

— Vá antes de mim! Minha companheira, tenha cuidado! *Ela saiu porque o iniciando sabia que seu irmão mais moço tinha contado à sua mãe sobre ela.*

— O menino está deitado com uma mulher. A mulher está deitada ao lado dele — o irmão mais moço disse à sua mãe.

— Você tem certeza? Você está só brincando?

— É verdade! A mulher estava deitada como noiva dele porque estava com um colar de dente de capivara. *Durante uma das fases do casamento xavante, a moça usa um colar com dente de capivara preso a ele. Nesta estória, esse fato significa que ela veio ao iniciando como noiva.*

Então de acordo com o que ele lhe disse, ela foi correndo à cabana dos iniciandos. Entrou onde ele estava. Disse-lhe:

— Porque seu irmão me falou, eu vim vê-lo. Onde está a mulher?

— Ele está só falando.

— Estou perguntando porque ele disse que você estava com uma mulher.

— Não é verdade. Ele está só falando.

Sua mãe acreditou. Voltou para casa.

Quando ela foi, o irmão mais moço voltou ao iniciando novamente. E o iniciando mandou seu irmão:

— Vamos para lá. Leve a pequena borduna com você.

Foram juntos. *A esta altura o iniciando resolveu confiar em seu irmão mais moço, e pediu-lhe que fosse com ele ao reencontro com sua noiva. A pequena borduna é usada numa das cerimônias dos iniciandos.* Ele lhe mostrou onde a mulher estava, na borda do mato. Levou-o até lá. Ele seguiu as instruções que a mulher estrela havia lhe dado.

A mulher estava sentada por um bom tempo, lá em cima na palmeira, ao pé das folhas da palmeira. A mulher estava sentada. Ela o chamou.

— Venha, suba aqui!

Ele subiu. Sentaram-se juntos na árvore. Disse ao seu irmão mais moço:

— É assim que você deve bater na árvore na qual estou; "Cresça! Cresça! Sua árvore ainda está muito baixa! Sua árvore ainda está muito baixa! Cresça! Cresça! Sua árvore ainda está muito baixa! Sua árvore ainda está muito baixa! Cresça!" É assim que você vai bater na árvore a qual estou.

Então ele bateu na árvore com ele nela com a borduna.

— Cresça! *O irmão mais moço está agora rezando e batendo na árvore.* Cresça! Sua árvore ainda está baixa! Sua árvore ainda está baixa! Cresça! Cresça!

— Mais forte, mais forte! Bata na árvore com mais força!

— Cresça! Cresça! Sua árvore ainda está baixa! Sua árvore ainda está baixa! Cresça! Cresça!

A árvore, com eles nela, cresceu em direção ao céu. Ficou cada vez mais distante da terra. Porque a sombra da árvore ainda era meio grande, ele continuou batendo na árvore.

— Fique batendo na árvore!

— Cresça! Cresça! Sua árvore ainda está baixa! Sua árvore ainda está baixa! Cresça!

A sombra da árvore foi se distanciando mais e mais.

— Cresça! Sua árvore ainda está baixa! Sua árvore ainda está baixa!

Desapareceu. Parou de bater na árvore.

— Ó não, Ó não! Meu irmão, meu irmão, volte aqui! Augh, augh! — gritou o irmão mais moço. *O irmão mais moço percebe, de repente, que ele acaba de perder seu irmão ao mundo desconhecido acima das nuvens.*

Ele correu para casa. Correu gritando. Chegou ao lugar onde estava a mãe dele.

— Acredita que o menino subiu para o céu, longe de mim?

E ela disse:

— Onde?

— Lá. Ele foi para sempre. Ele está com a mulher no alto da palmeira.

Então por causa do que aconteceu sua mãe chorou e chorou. Foi assim que o menino subiu ao céu. Desde que ele subiu, eles ficaram juntos no céu, no outro céu. Ela levou-o para morar com ela no seu mundo. Ela levou seu amante até aquele lugar.

Então eles estavam deitados juntos numa das divisões da casa. Ela o proibiu de sair da casa dela.

O seu chefe estava andando de casa em casa pela aldeia. *O chefe era um homem muito malvado e assustador.* Ela disse ao iniciando:

— Quando o chefe passar por aqui, não olhe para ele! Se você olhar para ele, você ficará com medo. Foi assim que ela o aconselhou.

O chefe entrou na casa onde eles estavam. Ele não olhou para ele. O chefe mandou a mulher para fora para pegar um pouco de comida. Ela disse ao iniciando:

— Você fica aqui. Estou indo.

Ela o aconselhou durante sua ausência a ficar à espera dela. Ela saiu. Ele esperou por ela. Ela trouxe um pouco de comida. Ela entrou e foi diretamente a ele. Ele estava deitado.

Todos os dias ela saía para procurar batatas, para guardá-las para ele.

O chefe passou por lá de novo. Ela o aconselhou novamente, para ele não olhar o chefe.

— Quando o chefe passar por aqui, não olhe para ele! — ela o aconselhou de novo.

Outra vez, o chefe foi andando pela aldeia de casa em casa procurando pessoas. Reuniu as pessoas. Por ter entrado o chefe em todas as casas, o iniciando o viu. Quando viu o chefe, ficou com medo. Foi assustador. Sua cara enrugada, como a pele da cara de galo, era assustadora.

Ao ficar com medo, começou a pensar sobre como escapar porque estava muito amedrontado.

Sua amante saiu. *Ficou sozinho*. Mesmo que ela o tivesse advertido bastante sobre o que ele não deveria fazer em sua ausência, resolveu ir embora porque tinha medo do chefe dela.

Depois que o chefe saiu passou por um buraco na parede. Desamarrou a corda onde tinham amarrado a árvore. A árvore desceu, com ele.

A sua amante, a mulher, trouxe um pouco de comida para casa. Entrou rapidamente. Não havia ninguém. Começou a gritar imediatamente. Estava muito triste. Lembrou-se do conselho que tinha dado ao iniciando: "Se ele descer de novo pela árvore, vai morrer." Foi isto que ela lembrou do que tinha dito a ele.

A amante ficou muito, muito triste. Gritou angustiada. Jogou-se no chão num espasmo. Gritou por si própria. Ela estava muito abalada.

O menino chegou de volta à terra. Quando chegou, morreu na hora, como lhe fora dito pela mulher. Morreu instantaneamente.

Mas, agora, estavam juntos novamente. *O menino voltou imediatamente para estar com a mulher para sempre, num estado de pós-morte*. Estavam juntos agora.

No que diz respeito à chegada do menino à terra, ao seu retorno à terra, não viveu na terra permanentemente. Quando morreu, foi de volta ao céu. Agora eles estão casados de verdade.

Foi assim que a mulher estrela levou o menino ao outro mundo.

Ela o puniu, o atingiu com suas palavras assustadora, eles agora estão vivendo juntos para sempre, porque ele morreu.

A mulher estrela não está mais triste, isso é, a amante.

Assim é o final desta história.

Depois que ele desceu de volta à terra, morreu. Ela o atingiu com suas palavras. *A mulher estrela tinha poder para matar com suas palavras.* Foi isto que a mulher disse ao menino:

— Você morrerá se partir.

E assim aconteceu.